

[英汉对照]

重磅阅读系列

品味

重译名著，领略地道英语
彰显独特魅力

[法]维克多·雨果

Victor Hugo

主编：唐明 周浩悌 王小平 冯丽

巴黎圣母院 [上]

The Hunchback of Notre Dame

远方出版社

责任编辑:王顺义

封面设计:江 月

经典重读
重磅阅读系列
巴黎圣母院(上)

著者	[法]维克多·雨果
译者	唐明、周浩悌、王小平、冯丽
出版	远方出版社
社址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮编	010010
发行	新华书店
印刷	北京兴达印刷有限公司
开本	850×1168 1/32
字数	4980 千
版次	2005 年 1 月第 1 版
印次	2005 年 1 月第 1 次印刷
印张	760
印数	5000 册
标准书号	ISBN 7-80723-005-3/I·3
本册定价	38.00 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前 言

如果我们把英语语言学习当作一把打开西方大门的钥匙,那么对英美文学的学习无疑是掌握地道英语并深入了解西方历史和文化背景的有效方式。

不少学生喜欢“简写本”的英美文学名著,甚或用看改编的电影来代替阅读名著。对这个现象,外籍教师斯蒂芬·范怀克说:“如果是以下这几种情况,那是可以的。首先,你只是想了解故事梗概。第二,你的英语水平不高,阅读原著太难或是不可能。第三,你很清楚地认识到并承认自己是在读或看一个故事的大概内容,而不是正宗的东西!否则的话,你是在贬低美丽和真实。”

我们编辑这套《重磅阅读系列》就是要引导并帮助读者接触正宗、地道的英语,同时赏析作家呈现在我们眼前的一个个栩栩如生的人物形象,品味精彩纷呈的故事情节,解读故事背后的深刻哲理……还美丽和真实给大家。

《重磅阅读系列》共有 10 本读物,分别是《巴黎圣母院》(上、下册,英汉对照)、《还乡》(上、下册,英汉对照)、《无名的裘德》(上、下册,英汉对照)、《罗兰之歌》(英文版)、《诗集》(英文版)、《格列佛游记》(英文版)、《罗宾汉奇遇记》(英文版),内容均取自经典名著原文,书中分别有对照中译、导读、简介等,引导读者自行驰骋于文学世界之中,帮助大家较为轻松地阅读名著,同时学习优质英语,领略到阅读名著的无穷乐趣。

编 者

内 容 导 读

1482年1月6日。巴黎人声鼎沸，热闹非凡，市民沉浸在“主显节”和“狂人节”的欢乐之中。此时巴黎圣母院前的广场上，美丽的吉卜赛少女爱斯梅拉达带了一头会表演杂技的小羊正在卖艺，精彩的演出和优美的舞姿博得观众热烈的掌声，却引起圣母院教堂的副主教克洛德·弗罗洛的心情不安，因为爱斯梅拉达的美貌和优美舞姿，搅乱了他一向平静的心，使他萌发了既要占有她又对她恨之入骨的复杂心理。当夜，他就指使教堂敲钟人、容貌奇丑的卡齐莫多在街头劫持爱斯梅拉达。但少女被正在巡逻的弓箭队队长弗比斯救出，而她也就爱上了这个轻薄的军官。第二天敲钟人卡齐莫多被绑在广场示众。在烈日下他遭到鞭打，口渴难忍，高声叫喊要水喝，回答他的却是一片嘲笑、责骂和扔过来的石块、破烂。副主教虽然也在场，却远远地躲开了他。但就在这时，少女提起水罐，拨开人群，走上刑台，把清水送到卡齐莫多嘴边，这一举动使奇丑人十分感动，他干枯的眼睛里第一次流出了泪水。

自从被弓箭队长搭救以后，爱斯梅拉达念念不忘这位年轻英俊的军官。一次弗比斯约爱斯梅拉达幽会，克洛德·弗罗洛得知后不由燃起了妒恨之火，正当这对男女倾诉衷情时，他用匕首刺伤了弗比斯，又嫁祸于少女，因此爱斯梅拉达被判处死刑。行刑那天，卡齐莫多出于对爱斯梅拉达的感激之情，从刑场上将她救出，藏在圣母院内，并对她无微不至地照顾和保护，致使副主教对少女

的几次企图都遭到失败。由于巴黎圣母院是不受法律管辖的“圣地”，教会和皇家对此十分恼火。不久教会掀起宗教狂热，扬言吉卜赛女郎是女巫，亵渎圣地。法院也决定不顾圣地避难权，要逮捕少女。此时，巴黎下层社会的乞丐、流浪人闻讯纷纷赶来攻打圣母院，准备救出少女。混战之际，克洛德把爱斯梅拉达劫出圣母院，再次威逼她屈从他，并向她表达了烈火般的爱情。但是遭到姑娘的坚决拒绝。狂怒之下的副主教将少女交给正在追捕她的官兵。爱斯梅拉达被送上绞架。在圣母院楼上，副主教发出狰狞的狂笑。这时，失去爱斯梅拉达而万分绝望的卡齐莫多，在无限愤怒之下，将副主教从高楼顶上推下，活活摔死。第二天，卡齐莫多失踪了。两年以后，鹰山地窖发现一男一女两具尸骨。奇怪的是他们拥抱在一起，但一分开尸骨立即化为灰烬。

《巴黎圣母院》是维克多·雨果第一部大型的浪漫主义长篇小说。作者通过爱斯梅拉达的遭遇表现出了善与恶、美与丑、真诚与虚伪、平民与权威的斗争，全书人物关系复杂，故事情节曲折。身穿神服、满口仁义道德的副主教，原来是狠毒的伪君子；相貌奇丑、耳聋背驼的弱智人，却有一颗侠义高贵的心；英武潇洒的军官，原来是损人利己的爱情骗子；身份低微、被人看不起的吉卜赛女郎，却具有善良纯洁的品格，且极富同情心。小说通过惊心动魄的情节的发展变化，使各种人性暴露无疑；每一次变化，都紧紧地抓住读者的心。作者选择了巴黎圣母院作为小说贯穿始终的背景，并用了大量篇幅进行描写，因为巴黎圣母院是历史的目击者，它是法国皇帝专制下人民生活的见证；同时，作者借用这宗教的庄严圣地上演比地狱还黑暗的悲剧，使得故事的控诉与鞭挞显得更加有力。



Contents

目 录

PREFACE.	(2)
作者原序	(3)
VOLUME I.	(7)
第一部分	(7)
BOOK FIRST.	(8)
CHAPTER I. THE GRAND HALL.	(8)
第一卷	(9)
一 大 厅	(9)
CHAPTER II. PIERRE GRINGOIRE.	(40)
二 皮埃尔·格兰古瓦	(41)
CHAPTER III. MONSIEUR THE CARDINAL.	(62)
三 红衣主教大人	(63)
CHAPTER IV. MASTER JACQUES COPPENOLE.	(76)
四 雅克·科珀诺尔君	(77)
CHAPTER V. QUASIMODO.	(96)
五 卡齐莫多	(97)



The Hunchback of Notre Dame Contents

CHAPTER VI. ESMERALDA.	(112)
六 爱斯梅拉达.....	(113)
BOOK SECOND.	(118)
'CHAPTER I. FROM CHARYBDIS TO SCYLLA.	(118)
第二卷.....	(119)
一 险情丛生.....	(119)
CHAPTER II. THE PLACE DE GREVE.	(124)
二 河滩广场.....	(125)
CHAPTER III. KISSES FOR BLOWS.	(130)
三 以吻换揍.....	(131)
CHAPTER IV. THE INCONVENIENCES OF FOLLOWING A PRETTY WOMAN THROUGH THE STREETS IN THE EVENING.	(152)
四 夜晚在街上盯梢情女的种种麻烦.....	(153)
CHAPTER V. RESULT OF THE DANGERS.	(162)
五 麻烦接踵而至.....	(163)
CHAPTER VI. THE BROKEN JUG.	(168)
六 摔破的罐子.....	(169)
CHAPTER VII. A BRIDAL NIGHT.	(210)
七 新婚之夜.....	(211)
BOOK THIRD.	(232)
CHAPTER I. NOTRE-DAME.	(232)



第三卷	(233)
一 圣母院	(233)
CHAPTER II. A BIRD'S-EYE VIEW OF PARIS.	(250)
二 巴黎鸟瞰	(251)
BOOK FOURTH.	(300)
CHAPTER I. GOOD SOULS.	(300)
第四卷	(301)
一 善良的人们	(301)
CHAPTER II. CLAUDE FROLLO.	(310)
二 克洛德·弗罗洛	(311)
CHAPTER III. IMMANIS PECORIS CUSTOS, IMMANIOR IPSE.	(322)
三 猛兽的牧人自己更凶猛	(323)
CHAPTER IV. THE DOG AND HIS MASTER.	(338)
四 狗与主人	(339)
CHAPTER V. MORE ABOUT CLAUDE FROLLO.	(342)
五 克洛德·弗罗洛(续)	(343)
CHAPTER VI. UNPOPULARITY.	(356)
六 不孚众望	(357)
BOOK FIFTH.	(358)
CHAPTER I. ABBAS BEATI MARTINI.	(358)
第五卷	(359)
一 圣马丁修道院住持	(359)



CHAPTER II. THIS WILL KILL THAT.	(380)
二 这个将毁灭那个.....	(381)
BOOK SIXTH.	(412)
CHAPTER I. AN IMPARTIAL GLANCE AT THE ANCIENT MAGISTRACY.	(412)
第六卷.....	(413)
一 古时司法公正一瞥.....	(413)
CHAPTER II. THE RAT-HOLE.	(436)
二 老鼠洞.....	(437)
CHAPTER III. HISTORY OF A LEAVENED CAKE OF MAIZE.	(446)
三 一块玉米饼的故事.....	(447)
CHAPTER IV. A TEAR FOR A DROP OF WATER.	(492)
四 一滴水,一滴泪	(493)
CHAPTER V. END OF THE STORY OF THE CAKE.	(514)
五 玉米饼故事的尾声.....	(515)

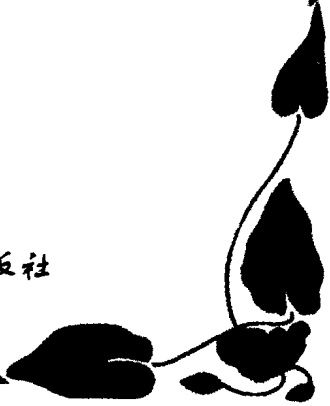


◻重磅阅读系列◻

**The Hunchback of
Notre Dame**
巴黎圣母院(上)

[法]维克多·雨果 / 著
唐明、周浩悌、王小平、冯丽 / 主编

远方出版社





PREFACE.

A few years ago, while visiting or, rather, rummaging about Notre - Dame, the author of this book found, in an obscure nook of one of the towers, the following word, engraved by hand upon the wall:

ANArKH.

These Greek capitals, black with age, and quite deeply graven in the stone, with I know not what signs peculiar to Gothic caligraphy imprinted upon their forms and upon their attitudes, as though with the purpose of revealing that it had been a hand of the Middle Ages which had inscribed them there, and especially the fatal and melancholy meaning contained in them, struck the author deeply.

He questioned himself; he sought to divine who could have been that soul in torment which had not been willing to quit this world without leaving this stigma of crime or unhappiness upon the brow of the ancient church.

Afterwards, the wall was whitewashed or scraped down, I know not which, and the inscription disappeared. For it is thus that people have been in the habit of proceeding with the marvellous churches of the Middle Ages for the last two hundred years. Mutulations come to them from every quarter, from within as well as from without. The priest whitewashes them, the arch-deacon scrapes them down; then the populace arrives and demolishes them.

Thus, with the exception of the fragile memory which the author of this book here consecrates to it, there remains to - day nothing whatever of the mysterious word engraved within the gloomy tower of Notre - Dame, — nothing of the destiny which it so sadly summed up. The man who wrote that word upon the wall disappeared from the midst of the generations of man many



作者原序

数年前，本书作者参观——毋宁说是搜索——圣母院时，在一座尖顶钟楼的阴暗角落里，发现墙上有个手刻的字：

ANArKH

这几个大写的希腊字母，经岁月侵蚀，黑黝黝的，深深凹陷在石头里面，观其字形和笔势，呈现峨特字体的特征，仿佛是为了显示这些字母系出自中世纪某个人的手迹，这些难以描状的符号，尤其所蕴藏的宿命和悲惨的意义，深深震撼了作者的心灵。

作者左思右想，这苦难的灵魂是谁，非把这罪恶的烙印，或者说这灾难的烙印留在这古老教堂的额头上不可，否则就不肯离开这尘世。

自从作者参观以后，那面墙壁经过了粉刷和刮磨（不知二者当中是哪一种造成的），字迹也就泯灭了。近两百年来，一座座巧夺天工的中世纪教堂，就是这样被糟蹋的，里里外外，受到来自四面八方的破坏。教士随便涂刷，建筑师任意刮擦，然后民众突如其来，把整座教堂夷为平地。

这样，除了本书作者在此略表缅怀之外，那刻在圣母院阴暗钟楼上的神秘字迹，如今已荡然无存了，其催人泪下所概括的那不为人知的命运，也烟消云散了。在这墙上写下这个字的人，几个世纪前便从人间消失了，这个字也



The Hunchback of Notre Dame Preface

centuries ago; the word, in its turn, has been effaced from the wall of the church; the church will, perhaps, itself soon disappear from the face of the earth.

It is upon this word that this book is founded.

March, 1831.



从教堂墙壁上消失了,也许教堂亦即将从地面上消失。

本书正是根据这个字写成的。

一八三一年三月

VOLUME I.



第一部分

